**Отзыв**

**Научного руководителя**

**на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ**

**КРЫМОВОЙ Екатерины Владимировны**

**по теме «Лексические особенности сериала «Тьма» и способы их передачи в разных видах киноперевода»**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5054. «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

Профиль «Немецкий язык»

Выпускная квалификационная работа Екатерины Владимировны Крымовой посвящена проблемам ауди-визуального перевода, в частности, киноперевода, которые в настоящее время привлекают большое внимание со стороны многих наук, в том числе лингвистики и транслатологии. Объектом изучения выступает кинодиалог из получившего широкую известность и популярность немецкого драматического и научно-фантастического телесериала «Тьма», в котором в силу его сюжетных особенностей затронуто множество проблем, соответственно отразившихся в лексическом многообразии.

Проведенный в работе анализ лексических особенностей кинореплик отличается глубиной и тщательностью, что позволило автору решить следующие задачи:

1. рассмотреть характерные особенности киноперевода и его видов;
2. определить лексические особенности сериала «Тьма»;
3. классифицировать и проанализировать основные лексические группы, выделенные в собранном корпусе примеров;
4. описать использованные стратегии и тактики перевода каждой из выделенных групп;
5. сравнить два вида сделанного перевода на русский язык – субтитров и дубляжа.

Для того чтобы получить такие результаты автору данной работы было необходимо внимательно проработать большие корпусы материала, изучить серьезную лингвистическую литературу по многим направлениям: теории киноперевода и его видам (субтитрирование, дубляж), особенности разговорной лексики, терминоведение, теория имени собственного и многие другие.

Особенно хочется отметить такие удачные разделы ВКР Е.В. Крымовой как особенности ауди-визуального перевода и специфика специальной лексики, а также возможность практического использования результатов исследования на лекциях, спецкурсах и семинарах по теории и практике как перевода в целом, так и ауди-визуального перевода в частности.

Степень оригинальности работы составляет 92,4% (по результатам проверки Black Board), выявленные совпадения не носят характер неправомерного заимствования,

С учетом вышесказанного, выпускная квалификационная работа Е.В. Крымовой демонстрирует лингвистическую и обще филологическую зрелость ее автора, его умение самостоятельно анализировать, классифицировать и обобщать языковой материал. Особенно хотелось бы отметить высокую степень самостоятельности работы, глубокий анализ проанализированного видеоматериала.

ВКР бакалавра Е.В. Крымовой «Лексические особенности сериала «Тьма» и способы их передачи в разных видах киноперевода» - самостоятельное квалификационное сочинение в области теории перевода, в частности, такого его вида как киноперевод. Данная ВКР соответствует всем требованиям, предъявляемым к сочинениям такого рода в Санкт-Петербургском государственном университете и может быть оценена весьма положительно.

К.ф.н. доц. Григорьева Любовь Николаевна

Кафедра немецкой филологии СПбГУ

199034 Санкт-Петербург

Университетская наб., д. 11

(812)328-97-15

www.spbu.ru

[l.grigoreva@spbu.ru](mailto:l.grigoreva@spbu.ru)

13.06.2021